

# PROGRAMMANUS



PRODUCENT: EMILIA MELLBERG  
PROJEKTLEDARE: TOVE JONSTOIJ  
BESTÄLLNINGSNUMMER: 103977RA 2  
SÄNDNINGSDATUM: 2014-07-12

## FRANSKA Une chanson – un artiste

Samedi 12 juillet 2014

CHANSON : POUPÉE DE CIRE POUPÉE DE SON  
ARTISTE : FRANCE GALL

### VOCABULAIRE :

<b>le concours de l'Eurovision</b>	<i>Eurovisionsschlagerfestivalen</i>
<b>spectateur</b>	<i>åskådare/tv-tittare</i>
<b>chanteuse/chanteur</b>	<i>sångerska/sångare</i>
<b>vainqueur</b>	<i>segrare</i>
<b>interprète</b>	<i>tolkare (den som framför låten)</i>
<b>apparance</b>	<i>utseende</i>
<b>poupée</b>	<i>docka</i>
<b>cire</b>	<i>vax</i>
<b>vitrine</b>	<i>skyltfönster</i>
<b>son 1</b>	<i>1. ljud</i>
<b>son 2</b>	<i>2. sågspån</i>
<b>lancer</b>	<i>lansera</i>
<b>reprise</b>	<i>cover</i>
<b>à l'époque</b>	<i>på den tiden</i>
<b>jolie</b>	<i>söt</i>
<b>entraînant(-e)</b>	<i>medryckande/svängig</i>
<b>quelqu'un d'autre</b>	<i>någon annan</i>
<b>statue</b>	<i>staty</i>

Bonjour. Je vous souhaite la bienvenue à notre émission *Une chanson, un artiste*. Moi, je m'appelle Marianne Griolet. Aujourd'hui nous nous consacrerons à une artiste qui était très jeune quand elle est devenue célèbre et à sa chanson qui est devenue un grand classique.

C'est le concours de l'Eurovision en 1965. Nous sommes à Naples en Italie. Chez eux, 150 millions de spectateurs dans toute l'Europe regardent la télé. Les voix du jury ont été comptées et le gagnant a été sélectionné. L'artiste gagnante est une jeune française du nom de France Gall.

**Le concours de l'Eurovision**  
*Eurovisionsschlagerfestivalen*

**spectateur** *tv-tittare*

*COMMENTATEUR : France Gall va arriver. Je dois dire que le hurlement qui monte de la salle semble tout à fait confirmer l'opinion des jurys nationaux.*

France Gall a 17 ans et à la fin de cette soirée, sa chanson l'aura rendu célèbre dans toute l'Europe.

France Gall représente le Luxembourg dans le concours, mais c'est aussi une victoire pour la France. Car après tout France Gall est française, ainsi que le compositeur de la chanson. Ce compositeur c'est le très célèbre Serge Gainsbourg. La chanson dont on parle est bien entendu « Poupée de cire, poupée de son ».

*COMMENTATEUR: Voici donc une chanson qui était complètement inconnu il y a quelques jours « poupee de cire poupee de son » et qui devient vainqueur de ce grand concours europeenne de la chanson.*

Paroles :

« Je suis une poupee de cire, une poupee de son... »

France Gall ne s'apprêtait pas du tout à accepter le prix. Pendant qu'elle se reposait dans les coulisses, personne ne lui a dit qu'elle était sur le point de gagner. Tout à coup sont apparus apparaissent 15 paparazzis. Voilà comme elle raconte l'histoire après :

*FRANCE GALL : Ça s'est passé assez curieusement...Parce que après avoir chanté ma chanson, donc, j'ai été me rafraîchir. Et on a laissé passer le temps et tout à coup je vois arriver 15 papparazzis qui me prennent en photo et qui voulaient me faire parler et tout, et je dis : « Qu'est-ce qui se passe ? » et ils disent : « Mais, vous avec gagné ! » et je dis : « Comment !? On nous a pas prévenu. » Alors on m'a poussé sur scène comme ça ! C'est pour ça c'était surtout la surprise. J'ai été très émue, mais surtout après.*

Tout ça c'était il y a longtemps mais la chanson et son interprète France Gall sont même aujourd'hui très connus en France. La chanson passe toujours à la radio et a été reprise par des artistes contemporains.

Notre reporter Emilia Mellberg à rencontré une jeune française, Laura, pour en parler. Elle lui à demandé de décrire son apparence.

*Laura : Alors France Gall, enfin elle était... c'est une fille assez mignonne. On va dire qu'elle plaisait je pense aux garçons. C'est vraiment le type de la fille le look des 60's.*

Après le concours de l'Eurovision, « Poupée de cire, poupée de son » est

**vainqueur** *segrare*

**elle s'apprêtait pas**  
*hon var inte förberedd*

**curieusement**  
*märkligt*

**emu(-e)rörd**

**interprète** *låt-tolkare*

**apparence** *utseende*

**mignon(-ne)söt**



devenu un phénomène. Et non pas seulement dans les pays francophones. À cette époque, il était courant de traduire les textes quand on voulait lancer un morceau à l'étranger. France Gall a chanté la chanson en trois langues : italien, allemand et japonais.

France Gall - *Io Sì, Tu No* (italien)  
France Gall- *Das war eine schöne Party* (allemand)  
France Gall- *Yume Miru Shanson Ningyō* (japonais)

Et il y avait aussi des reprises par d'autres artistes, par exemple Twinkle en anglais :

Twinkle – *Lonely Singing Doll*

Gitte Henning en Danois.

Gitte Henning- *Lille dukke*

Prata : Et Lill-Babs a fait une version en suédois :

Lill Babs – *Det kan väl inte jag rå för*

Pourquoi la chanson a-t-elle fait un si grand succès? Emilia a demandé à Laura ce qu'elle pense.

*Laura : Je pense qu'à l'époque cette chanson quand elle est sortie a fait grand succès pour son rythme entraînant parce que aussi je pense que France Gall l'a chanté bien..représenté bien cette chanson, c'était le personnage... la jeune fille idéale qui fallait.*

« Poupée de cire, poupée de son », qu'est-ce que ca veut dire exactement ?

*Laura : « Poupée de cire » c'est peut-être les poupées que les petites filles... qu'on leur achète dans les vitrines.. quand elles sont petites quand on voit dans les vitrines... « poupée de son » c'est je pense que c'est les poupees qu'on peut voir.. et elle-même je pense qu'elle peut se qualifier comme une poupée de son, une poupée qui chante, une poupée qui fait de la musique.*

Donc France Gall elle-même peut être décrite comme une poupée de son, une jolie fille qui chante.

Mais "Poupée de son" a un deuxième sens, cela signifie aussi une sorte de poupée remplie de son. C'est un jeu de mots comme il en existe beaucoup dans les textes de Serge Gainsbourg. L'auditeur peut décider lui-même du sens qu'il veut leur donner.

**courant(-e)** *vanligt*  
**lancer** *lansera*

**reprise** *cover*

**à l'époque** *på den tiden*  
**entraînant(-e)**  
*svängig*

**poupée docka**  
**vitrine** *skyltfönster*

**son** *ljud*  
**son** *sågspån*

La chanson « Poupée de cire poupée de son » peut être interprétée comme une critique de l'industrie de la musique où le plus important pour les jeunes chanteuses est de rester douces et mignonnes, comme des poupées.

*Laura : Je pense que... elle parle en fait de l'apparence que peuvent avoir les jeunes filles, notamment dans le domaine musical. Quand elle dit « je suis une poupée de cire, poupée de son » je pense qu'elle se décrit d'un côté et je pense qu'elle critique au même temps les filles qui chantaient à cette époque-ci dans la société.*

Donc on peut dire que quand France Gall chante la chanson « Poupée de cire poupée de son », elle raconte en même temps l'histoire de sa vie. L'histoire d'une jeune chanteuse jolie qui chante des chansons que quelqu'un d'autre qu'elle a écrit.

*Laura : Elle parle des jeunes filles qui sont vraiment là parce qu'elles sont jolies physiquement et au même temps qui sont là avec une musique, des paroles qu'on leur donne, qu'on leur écrit et elles sont là pour chanter en étant jolies. C'est vraiment des statues qui parlent.*

### **POUPÉE DE CIRE POUPÉE DE SON :**

Paroles et musique: Serge Gainsbourg

*Je suis une poupée de cire, une poupée de son  
 Mon cœur est gravé dans mes chansons  
 Poupée de cire, poupée de son  
 Suis-je meilleure, suis-je pire qu'une poupée de salon?  
 Je vois la vie en rose bonbon  
 Poupée de cire, poupée de son*

*Mes disques sont un miroir dans lequel chacun peut me voir  
 Je suis partout à la fois brisée en mille éclats de voix*

*Autour de moi, j'entends rire les poupées de chiffon  
 Celles qui dansent sur mes chansons  
 Poupée de cire, poupée de son  
 Elles se laissent séduire pour un oui, pour un non  
 L'amour n'est pas que dans les chansons  
 Poupée de cire, poupée de son*

*Mes disques sont un miroir dans lequel chacun peut me voir  
 Je suis partout à la fois brisée en mille éclats de voix*

*Seule parfois je soupire, je me dis: "À quoi bon*

**peut être  
 interprété(-e)** *kan  
 tolkas (som)*  
**douce** *mjuk*

**elle critique** *hon  
 kritiserar*

**quelqu'un d'autre  
 qu'elle** *någon annan  
 än hon själv*

**statue** *staty*



*"Chanter ainsi l'amour sans raison  
"Sans rien connaître des garçons?"  
Je n'suis qu'une poupée de cire, qu'une poupée de son  
Sous le soleil de mes cheveux blonds  
Poupée de cire, poupée de son*

*Mais un jour je vivrai mes chansons  
Poupée de cire, poupée de son  
Sans craindre la chaleur des garçons  
Poupée de cire, poupée de son*